

No. 26369

MULTILATERAL

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer (with annex). Concluded at Montreal on 16 September 1987

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 1 January 1989.*

MULTILATÉRAL

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (avec annexe). Conclu à Montréal le 16 septembre 1987

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 1^{er} janvier 1989.*

الملحق ألف

المواد الخاضعة للرقابة

القدارية الحربية لاستنفاد الأوزون*	المادة الكيميائية	المجموعة
		المجموعة ١
١٠٠	$CFC1_3$	CFC-11
١٠٠	CF_2Cl_2	CFC-12
٠.٨	$C_2F_3Cl_3$	CFC-113
١٠٠	$C_2F_4Cl_2$	CFC-114
٠.٦	C_2F_5Cl	CFC-115
		المجموعة ٢
٢٠٠	CF_2BrCl	Halon-1211
١٠٠	CF_3Br	Halon-1301
١ (يحدد فيما بعد)	$C_2F_4Br_2$	Halon-2402

* قيم القابلية لاستنفاد الأوزون هذه تقديرات طبقاً للمعلومات العلمية المتاحة حالياً ، وسوف تراجع هذه التقديرات دورياً .

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0 — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

المادة ٢٠ : حجية النصوص

يودع أصل هذا البروتوكول ، الذى تعتبر لصوصه العربية والصينية والتكليزية والفرنسية والروسية
والاسبانية متساوية في الحجية ، لدى الامين العام للأمم المتحدة .

وثباتنا لذلك قام الموقعون أدناه ، المخولون بذلك حسب النصول ، بالتوقيع على هذا البروتوكول .

جرر بمونتريال في هذا اليوم السادس عشر من أيلول/سبتمبر ١٩٨٢

[For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76
du présent volume.]

المادة ١٥ : التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول للدول ومنظمات التكامل الاقصادى الاقليمية فى مونتريال فى ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، وفى اوتوا من ١٧ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ الى ١٦ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ وفى مقر الامم المتحدة بنيويورك من ١٧ كانون الثاني/يناير ١٩٨٨ الى ١٥ أيلول/سبتمبر ١٩٨٨ .

المادة ١٦ : بدء النفاذ

١- يدخل هذا البروتوكول حيز النفاذ فى ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٩ ، شريطة ايداع أحد عشر صكا على الاقل من صكوك التصديق على البروتوكول أو قبوله أو اقراره أو الاتضمام اليه من جانب دول أو منظمات اقليمية للتكامل الاقصادى تمثل على الاقل ثلثي الاستهلاك التقديرى العالمى للمواد الخاضعة للرقابة فى عام ١٩٨٦ ، وشريطة الوفاء بأحكام الفقرة ١ من المادة ١٧ من الاتفاقية . وفى حال عدم الوفاء بهذه الشروط بحلول ذلك التاريخ ، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول فى اليوم التاسع عشر الذى يلى تاريخ الوفاء بتلك الشروط .

٢- لاغراض الفقرة ١ ، لا يعدّ أى مك تودعه منظمة اقليمية للتكامل الاقصادى صكا مضافا الى الصكوك التى أودعتها الدول الاطراف فى مثل تلك المنظمة .

٣- بعد دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ ، تصبح أية دولة أو أية منظمة اقليمية للتكامل الاقصادى طرفا فى هذا البروتوكول فى اليوم التاسع عشر التالى لتاريخ ايداع مك التصديق أو القبول أو الاقرار أو الاتضمام الخاص بها .

المادة ١٧ : الاطراف التى تنضم بعد بدء النفاذ

مع مراعاة أحكام المادة ٥ ، على أية دولة أو منظمة اقليمية للتكامل الاقصادى تصبح طرفا فى هذا البروتوكول بعد تاريخ نفاذه أن تقوم على الفور بمجس الالتزامات الواقعة عليها بموجب أحكام المادة ٢ فضلا عن أحكام المادة ٤ ، تلك الالتزامات التى تسرى فى ذلك التاريخ على الدول والمنظمات اقليمية للتكامل الاقصادى التى أصبحت أطرافا بتاريخ بدء نفاذ البروتوكول .

المادة ١٨ : التحفظات

لا يجوز ابداء تحفظات على هذا البروتوكول .

المادة ١٩ : الانسحاب

لاغراض هذا البروتوكول ، تسرى أحكام المادة ١٩ من الاتفاقية فيما يتعلق بالانسحاب الا فى حالة الاطراف المشار اليها فى الفقرة ١ من المادة ٥ . ويجوز لتلك الاطراف أن تسحب من هذا البروتوكول باعضاء اخطار كتابي الى جهة الايداع بعد مرور أربع سنوات من الاضطلاع بالالتزامات المحددة فى الفقرات من ١ الى ٤ من المادة ٢ . يصبح هذا الانسحاب ساريا بعد للقضاء سنة واحدة من تاريخ تسلّم اخطار الانسحاب من جانب جهة ايداع ، أو فى أى تاريخ لاحق آخر حسبما ينص عليه فى اخطار الانسحاب .

للامانة رغبته في أن تمثل في اجتماع ما للطرف بصفة مراقب ، ما لم يمترض على ذلك ثلث عدد الاطراف الحاضرة على الاقل . ويكون قبول المراقبين ومشاركتهم خاضعين لاحكام النظام الداخلي الذي تستمده الاطراف .

المادة ١٢ : الامانة

تقوم الامانة ، لاغراض هذا البروتوكول ، بما يلي :

(أ) عمل الترتيبات لاجتماعات الاطراف حسبما تقضى به المادة ١١ ، وتتولى خدمة هذه الاجتماعات ،

(ب) تسلّم البيانات المقدمة وفقا لاحكام المادة ٧ واتاحتها لاي طرف عند الطلب ،

(ج) القيام على نحو منتظم باعداد التقارير التي تتلقاها بموجب المادتين ٧ و ٩ وتوزيعها على الاطراف ،

(د) ابلاغ الاطراف عن أي طلب للمساعدة الفنية تتلقاه وفقا لاحكام المادة ١٠ لتيسير تقديم هذه المساعدة ،

(هـ) تشجيع غير الاطراف على حضور اجتماعات الاطراف بصفة مراقب وعلى العمل بموجب أحكام البروتوكول ،

(و) القيام ، حسبما هو بلائم ، بتقديم المعلومات والطلبات المشار اليها في الفقرتين الفرعيتين (ج) و(د) الى مثل هؤلاء المراقبين من غير الاطراف ،

(ز) أداء ما تكلفها بها الاطراف من مهام أخرى تحضيقا لاغراض هذا البروتوكول .

المادة ١٣ : الاحكام المالية

١- تحسّل الاموال اللازمة لتشغيل هذا البروتوكول ، وضمنها الاموال اللازمة لسير عمل الامانة والتمتلة بهذا البروتوكول ، على اشتراكات الاطراف فقط .

٢- تقرّ الاطراف في اجتماعها الاول النظام المالي الخاص بتنفيذ هذا البروتوكول بتوافق الراء .

المادة ١٤ : العلاقة بين هذا البروتوكول والاتفاقية

يسرى على هذا البروتوكول ما في الاتفاقية من أحكام تتصل ببروتوكوليتها ، ما ام يرد خلاف ذلك في هذا البروتوكول .

٣- تقوم الاطراف ، في اجتماعها الاول . بما يلي :

(أ) اعتماد النظام الداخلي لاجتماعاتها بتوافق الآراء ،

(ب) اعتماد القواعد المالية المشار اليها في الفقرة ٢ من المادة ١٣ بتوافق الآراء ،

(ج) انشاء أفرقة الخبراء وتحديد الصلاحيات المشار اليها في المادة ٦ ،

(د) بحث واعتماد الاجراءات والاليات المؤسسية المحددة في المادة ٨ ،

(هـ) بدء اعداد خطط العمل الخاصة وفقا لاحكام الفقرة ٣ من المادة ١٠ .

٤- تكون مهام اجتماعات الاطراف ما يلي :

(أ) استمرار تنفيذ هذا البروتوكول ،

(ب) البت في التعديلات أو التخفيضات المشار اليها في الفقرة ٩ من المادة ٢ ،

(ج) البت في اضافة مواد وتدابير رقابة الى أى ملحق أو ادماجها أو حذفها وفقا لاحكام الفقرة ١٠ من المادة ٢ ،

(د) القيام ، عند الاقتضاء ، بوضع المبادئ التوجيهية أو الاجراءات اللازمة لتبلاغ المعلومات ، حسبما تقضى به المادة ٧ والفقرة ٣ من المادة ٩ ،

(هـ) استعراض طلبات المساعدة الفنية المقدمة وفقا لاحكام الفقرة ٢ من المادة ١٠ ،

(و) استعراض التقارير التي تمّمها الامانة بموجب أحكام الفقرة الفرعية (ج) من المادة ١٢ ،

(ز) تقييم تدابير الرقابة المنصوص عليها في المادة ٢ وفقا لاحكام المادة ٦ ،

(ح) النظر في اقتراحات تعديل هذا البروتوكول أو تعديل أى ملحق أو اضافة ملحق جديد ، واعتمادها حسب مقتضى الاحوال ،

(ط) النظر في ميزانية تنفيذ هذا البروتوكول واعتمادها ،

(ي) وبحث واتخاذ أى اجراءات اضافية يمكن أن يتطلبها بلوغ أهداف هذا البروتوكول .

٥- للامم المتحدة ووكالاتها المتخصصة وللوكالة الدولية للطاقة الذرية ، وكذلك لنية دولة ليست طرف في هذا البروتوكول ، أن تمثل في اجتماعات الاطراف بصفة مراقب . ويجوز أن يقبل حضور أية هيئة أو وكالة وطنية أو دولية ، حكومية أو غير حكومية ، لها الاهلية في الميادين المتصلة بصيانة طبقة الاوزون ، وتبدي

(أ) أفضل التقنيات لتحسين احتواء أو استرجاع أو إعادة استغلال أو إبادة المواد الخاضعة للرقابة أو خفض انبعاثاتها ،

(ب) البدائل الممكنة للمواد الخاضعة للرقابة وبدائل المنتجات التي تحتوي على تلك المواد وبدائل المنتجات المصنعة بها ،

(ج) تكاليف وفوائد استراتيجيات الرقابة ذات الصلة .

٢- على الاطراف أن تتعاون ، بشكل منفرد أو جماعى أو عن طريق الهيئات الدولية ذات الصلة ، علم وتعزيز الوعي الجماهيرى بشأن الآثار البيئية لتبعضات المواد الخاضعة للرقابة أو المواد الأخرى التي تمتنع الأوزون .

٣- على كل طرف أن يقدم الى الامانة ملخصا للانشطة التي تبذل عملا بهذه المادة ، وذلك فى غضون سنتين من دخول هذا البروتوكول حيّز النفاذ ومرة كل سنتين بعد ذلك .

المادة ١٠ : المساعدة الفنية

١- على الاطراف أن تتعاون على تشجيع تقديم المساعدة الفنية لتيسير المشاركة في هذا البروتوكول وتلقيه ، آخذة في الاعتبار احتياجات البلدان النامية بشكل خاص .

٢- لى طرف في هذا البروتوكول، ولاى موقع عليه ، أن يقدم طلبا الى الامانة من أجل الحصول على المساعدة الفنية لاغراض تنفيذ هذا البروتوكول أو المشاركة فيه .

٣- على الاطراف أن تبدأ ، في اجتماعها الاول ، مداولات بشأن سبل الوفاء بالتزامات المحددة في المادة ٩ وفى الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، بما في ذلك اعداد خطط العمل . وعلى خطط العمل هذه أن تولى اهتماما خاصا لاحتياجات وظروف البلدان النامية . وينبغي تشجيع الدول والمنظمات الاقليمية للتكامل الاقتصادى غير الاطراف في البروتوكول على المشاركة في التمشطة المدرجة في خطط العمل .

المادة ١١ : اجتماعات الاطراف

١- على الاطراف أن تعقد اجتماعات على فترات منتظمة . وعلى الامانة أن تدعو الى عقد الاجتماع الاول للاطراف في غضون سنة واحدة على الاكثر من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ويكون ذلك الاجتماع مقترنا باجتماع مؤتمر الاطراف في الاتفاقية، اذا كان من المقرر عقد اجتماع لهذا المؤتمر في تلك الفترة .

٢- تعقد الاجتماعات العادية التالية للاطراف مقترنة باجتماعات الاطراف في الاتفاقية ، ما لم يقرر الاطراف في البروتوكول خلاف ذلك . وتعقد الاجتماعات غير العادية للاطراف في أية أوقات أخرى يعتبر اجتماع للاطراف أنها ضرورية ، أو بناء على طلب خطى من أى طرف ، شريطة أن يؤيد هذا الطلب ثلث عدد الاطراف على الاقل فى غضون ستة أشهر من احالة الامانة ذلك الطلب الى الاطراف .

ويحق لمثل هذا الطرف أن يستعمل أما متوسط المستوى المصوب لاستهلاكه عن الفترة ١٩٩٥ إلى نهاية ١٩٩٧ أو مستوى مصوب لاستهلاكه بمقدار ٣٠ كيلوغرامات للفرد ، أليهما أقل ، وذلك كأساس لتطبيق تدابير الرقابة .

٢- تتمتع الأطراف بتسهيل لتاحة المواد البديلة الآمنة من الوجهة البيئية والتقنيات البديلة للطراف من البلدان النامية ومساعدتها على الاسراع فى استعمال مثل هذه البدائل .

٣- تتمتع الأطراف بأن تسهل على المستوى الثنائى أو المتعدد الأطراف تقديم الاعلانات أو المساعدات أو الائتمانات أو الضمانات أو برامج التأمين الى الأطراف من البلدان النامية لفرض استعمال التقنيات البديلة والمواد البديلة .

المادة ٦ : تقييم واستعراض تدابير الرقابة

على الأطراف ، ابتداء من علم ١٩٩٠ ثم كل أربع سنوات بعد ذلك ، اجراء تقييم لتدابير الرقابة المنصوص عليها فى المادة ٢ على أساس المعلومات العلمية والبيئية والتقنية والاقتصادية المتاحة . وعلى الأطراف قبل سنة على الأقل من اجراء هذا التقييم، عقد العدد الملازم من أفرقة الخبراء المؤهلين فى المجالات المذكورة وتقرير تكوين وصلاحيات تلك الافرقة . وتقوم الافرقة فى غضون سنة من عقدها بابلاغ الأطراف بالنتائج التى توصلت اليها ، وذلك من خلال الامانة .

المادة ٧ : ابلاغ البيانات

١- على كل طرف القيام ، فى غضون ثلاثة أشهر من الوقت الذى يصبح فيه طرفاً ، تزويد الامانة بالبيانات الاحصائية عن لنتاجه وورادته وصادراته من كل من المواد الخاضعة للرقابة عن سنة ١٩٨٦ ، أو أفتدل بتغييرات ممكنة لهذه البيانات اذا لم تتوفر بيانات فعلية .

٢- على كل طرف أن يزود الامانة بالبيانات الاحصائية عن لنتاجه السنوى ، (مع اعطائها بيانات مستقلة عن الكميات المبادة بواسطة التقنيات التى يولفق عليها الأطراف) ، وعن واردات السنوية وصادراته السنوية من هذه المواد لكل من الأطراف وغير الأطراف ، عن السنة التى يصبح فيها طرفاً وعن كل سنة بعد ذلك . وعليه أن يقدم هذه البيانات فى غضون ما لا يزيد عن تسعة أشهر بعد نهاية السنة التى تتعلق بها تلك البيانات .

المادة ٨ : الاخلال بأحكام البروتوكول

على الأطراف القيام ، فى اجتماعها العادى الاول ، ببحث واعتماد الاجراءات والآليات انوسمية لتحديد حالات الاخلال بأحكام هذا البروتوكول وكيفية معاملة الأطراف التى يثبت اخلالها بأحكامه .

المادة ٩ : البحث والتطوير والوعى الجماهيرى وتبادل المعلومات

١- على الأطراف أن تتعاون ، بما يتمشى وقولنيها ونظمها ومارسلتها الوطنية ، سواء مباشرة أو ومن خلال الهيئات الدولية المختصة ، أخذاً فى الاعتبار احتياجات البلدان النامية بشكل خاص ، على تشجيع البحث والتطوير وتبادل المعلومات بشأن ما يلي:

- ٢- لا يجوز لأي طرف يعمل بموجب الفقرة ١ من المادة ٥ أن يستمر أية مادة خاضعة للرقابة إلى أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول ، اعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ .
- ٣- على الاطراف ، في غضون ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول القابل ، وفقاً للاجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، باعداد ملحق ترد فيه قائمة بالمنتجات التي تحتوي على مواد خاضعة للرقابة . وعلى الاطراف التي لم تلتزم على ذلك الملحق وفقاً لهذه الاجراءات أن تقوم ، في غضون سنة من سريانه ، بحظر استيراد تلك المنتجات من أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .
- ٤- على الاطراف ، في غضون خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، أن تحدد امكانية حظر أو تقييد استيراد المنتجات المنتجة باستخدام مواد خاضعة للرقابة ولكنها غير محتوية على تلك المواد من أية دول ليست أطرافاً في هذا البروتوكول . وفي حالة تحديد هذه الامكانية ، فعلى الاطراف القيام ، وفقاً للاجراءات الواردة في المادة ١٠ من الاتفاقية ، باعداد ملحق ترد فيه قائمة بتلك المنتجات . وعلى الاطراف التي لم تلتزم على هذا الملحق وفقاً لهذه الاجراءات أن تقوم ، في غضون سنة من سريانه ، بحظر أو تقييد استيراد تلك المنتجات من أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .
- ٥- على كل طرف أن يثبت تصدير التقنيات المستخدمة في إنتاج المواد الخاضعة للرقابة وفي استعمالها إلى أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .
- ٦- على كل طرف الامتناع عن اعطاء الدول غير الاطراف في هذا البروتوكول اسنات أو مساعدات أو التسهيلات أو ضمانات أو برامج تأمين جديدة لتصدير المنتجات أو التجهيزات أو المصانع أو التكنولوجيا التي من شأنها أن تسهل إنتاج المواد الخاضعة للرقابة .
- ٧- لا تسرى أحكام الفقرتين ٥ و ٦ على المنتجات أو التجهيزات أو المصانع أو التقنيات التي من شأنها أن تحسن من احتواء أو استرجاع أو إعادة استغلال أو اعادة المواد الخاضعة للرقابة ، أو أن تشجع تطوير مواد بديلة ، أو أن تسم بشكل آخر في خفض انبعاثات من المواد الخاضعة للرقابة .
- ٨- بغض النظر عن أحكام هذه المادة ، يجوز السماح بالواردات المشار إليها في الفقرات ١ و ٢ و ٤ ، من أية دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول إذا قررت الاطراف في اجتماع لها أن هذه الدولة تطبق تطبيقاً كاملاً أحكام المادة ٢ وأحكام هذه المادة ، وأنها قدمت معلومات بهذا المعنى كما هو محدد في المادة ٧ .

المادة ٥ : الوضع الخاص للبلدان النامية

- ١- لأي طرف يكون بلدا ناميا ويقبل المستوى المحسوب للاستهلاك من المواد الخاضعة للرقابة عن ٣٠ كيلوغرامات للفرد سنوياً في تاريخ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له ، أو في أي وقت بعد ذلك في غضون ١٠ سنوات من تاريخ نفاذ البروتوكول ، الحق في أن يؤخر تطبيقه لتدابير الرقابة المحددة في الفقرات من ١ إلى ٤ من المادة ٢ لمدة عشر سنوات بعد التاريخ المحدد في تلك الفقرات وذلك لسد احتياجاته الاساسية المحلية . غير أنه على هذا الطرف ألا يتعدى مستوى محسوباً للاستهلاك مقداره ٣٠ كيلوغرامات للفرد سنوياً .

١٠- (أ) استنادا الى التقديرات المعمدة وفقا لاحكام المادة ٦ وطبقا للاجراء المبين في المادة ٩ من الاتفاقية ، للاطراف أن تقر ما يلي :

(١) ما اذا كان ينبغي اضافة أية مواد الى أى ملحق لهذا البروتوكول أو حذفها ، وتعريف تلك المواد اذا كان الامر كذلك .

(٢) آلية تدبير الرقابة التي ينبغي تطبيقها على تلك المواد ونطاق تلك التدابير وتوقيتها .

(ب) يصبح مثل هذا القرار ساريا بشرط قبوله بأغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوتة .

١١- بغض النظر عن الاحكام الواردة في هذه المادة ، للاطراف اتخاذ اجراءات أكثر صرامة من الاجراءات التي تقضي بها هذه المادة .

المادة ٣ : حساب مستويات الرقابة

لاغراض المادتين ٢ و ٥ ، يقوم كل طرف ، بالنسبة لكل مجموعة من المواد المدرجة في الملحق ألف ، بتحديد المستويات المحسوبة الخاصة به لكل من :

(أ) الانتاج عن طريق :

(١) ضرب قيمة انتاجه السنوي من كل مادة من المواد الخاضعة للرقابة في معامل استنفاد الاوزون المحتمل المحدد بالنسبة لتلك المادة في الملحق ألف ،

(٢) وجمع نتائج الضرب لكل مجموعة من تلك المجموعات ،

(ب) كل من الواردات والصادرات ، عن طريق تطبيق نفس الاجراء المحدد في الفقرة الفرعية (أ) ،

(ج) والاستهلاك عن طريق جمع قيم المستويات المحسوبة لانتاجه ووارداته مع طرح المستوى المحسوب لصادراته كما هو محدد وفقا للفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب) . غير أن أى صادرات للمواد الخاضعة للرقابة لا تطرح عند حساب مستوى الاستهلاك لأي طرف من الاطراف اعتبارا من ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ .

المادة ٤ : مراقبة المبادلات التجارية مع غير الاطراف

١- على كل طرف ، في غضون سنة واحدة من بدء نفاذ هذا البروتوكول ، أن يحظر استيراد مواد خاضعة للرقابة من أية دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول .

ويشترط ألا يؤدي هذا الانتاج الى رفع المستوى المنوي المصوب لاستهلاك ذلك الطرف من المواد الخاضعة للرقابة عن مره كيلوغرامات للفرد .

٧- يجب اخطار الامانة بأى نقل للانتاج بموجب أحكام الفقرة ٥ أو أى اضافة للانتاج بموجب أحكام الفقرة ٦ ، وذلك فى موعد لا يتعدى وقت النقل .

٨- (أ) لاية أطراف تكون دولا أعضاء فى منظمة اقليمية للتكامل الاقتصادى كما يرد تعريفها فى المادة ١ (٦) من الاتفاقية أن تتفق على الوفاء بصورة مشتركة بالتزاماتها فيما يتعلق بالاستهلاك بمقتضى هذه المادة شريطة ألا يزيد المستوى الاجمالي المصوب لاستهلاكها المجمع عن المستويات التى تقضى بها هذه المادة .

(ب) على الأطراف فى مثل هذا الاتفاق اخطار الامانة العامة بشروط الاتفاق قبل تاريخ اجراء التخفيض فى الاستهلاك الذى يشمله الاتفاق .

(ج) لا يصبح هذا الاتفاق نافذا الا اذا كانت كل الدول الاعضاء فى المنظمة الاقليمية للتكامل الاقتصادى والمنظمة المعنية أطرافاً فى البروتوكول وتكون قد أبلغت الامانة بطريقة تطبيقها لذلك الاتفاق .

٩- (أ) استنادا الى التقديرات المعدّة وفقا لاحكام المادة ٦ ، للأطراف أن تقرر :

(١) ما اذا كان ينبغي ادخال تعديلات على الحدود المحتملة لاستفاد الاوزون المبينة فى الملحق ألف ، واذا كان الحال كذلك أن تقرر هذه التعديلات ،

(٢) وما اذا كان ينبغي اجراء تعديلات وتخفيضات اضافية للانتاج أو الاستهلاك من المواد الخاضعة للرقابة عن مستويات سنة ١٩٨٦ . واذا كان الحال كذلك ، أن تقرر نطاق هذه التعديلات والتخفيضات وحجتها وتوقيتها .

(ب) على الامانة أن تبلغ الأطراف بالاقتراحات الرامية الى احداث هذه التعديلات قبل ستة أشهر على الأقل من اجتماع الأطراف الذى تعرض عليه تلك التعديلات لاقرارها .

(ج) على الأطراف عند اخلا هذه القرارات بذل كل جهد للتوصل الى اتفاق بتوليق الآراء . وفى حالة استفاد كل الجهود للتوصل الى توليق الآراء ولم يتم التوصل الى اتفاق ، فيجب أن تتخذ هذه القرارات ، كملجأ أخير ، بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوتة التى تمثل ما لا يقل عن ٥٠ ٪ من اجمالى استهلاك الأطراف من المواد الخاضعة للرقابة .

(د) على جهة الابداع أن تقوم فوراً باخطار الأطراف بهذه القرارات التى تكون ملزمة لجميع الأطراف . وتصبح هذه القرارات سارية لدى انقضاء ستة أشهر من تاريخ توزيع الاخطار من جانب جهة الابداع ، الا اذا نص على خلاف ذلك فى القرارات نفسها .

٢- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة الثلثة عشر شهرا التي تبدأ في اليوم الأول من الشهر السابع والثلاثين من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، وفي كل فترة لثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة في الملحق ألف على المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لانتاجه منها لا يتعدى المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ ، باستثناء أن هذا المستوى قد يكون قد ازداد بنسبة لا تزيد على ١٠ ٪ استنادا الى مستوى سنة ١٩٨٦ . ولا يسمح بهذه الزيادة الا بقدر ما يلزم لمد الاحتياجات المحطية الاساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة هـ ولاغراض تحقيق الترشيد الصناعي فيما بين الاطراف . وعلى الاطراف تقرير آليات تطبيق هذه الاجراءات في أول اجتماع لها بعد المراجعة العلمية الاولى .

٣- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة من ١ تموز/يوليو ١٩٩٣ الى ٣٠ حزيران/يونيو ١٩٩٤ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف على ٨٠ ٪ سنويا عن المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لانتاجه منها لا يزيد ، في نفس الفترات ، عن ٨٠ ٪ سنويا على المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ . غير أنه يجوز للمستوى المصوب لانتاجه أن يتعدى هذا الحد بما يصل الى ١٠ ٪ من المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ لمد الاحتياجات المحطية الاساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة هـ ولاغراض تحقيق الترشيد الصناعي فيما بين الاطراف .

٤- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة للفترة من ١ تموز/يوليو ١٩٩٨ الى ٣٠ حزيران/يونيو ١٩٩٩ ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف على ٥٠ ٪ سنويا عن المستوى المصوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وعلى كل طرف إنتاج واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصوب لانتاجه منها ، في نفس الفترات ، لا يزيد على ٥٠ ٪ سنويا عن المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ . غير أنه لمد الاحتياجات المحطية الاساسية للطرف التي تعمل بموجب المادة هـ ولاغراض تحقيق الترشيد الصناعي فيما بين الاطراف ، فإن المستوى المصوب لانتاجه يمكن أن يزيد عن ذلك الحد بما يصل الى ١٥ ٪ من المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ . وتسرى هذه الفقرة الا اذا قرر الاطراف خلاف ذلك في اجتماع لها بأغلبية ثلثي الاطراف الحاضرة والمصوتة التي تمثل على الاقل ثلثي اجمالي المستوى المصوب لاستهلاك الاطراف من هذه المواد . وينظر في هذا القرار في ضوء عمليات التقييم المشار اليها في المادة ٦ .

٥- لاي طرف يقل المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف عن ٢٥ كيلوطن في السنة ، أن ينقل الى ، أو يتسلم من ، أي طرف آخر الانتاج الزائد عن الحدود المبينة في الفقرات ١ و ٣ و ٤ أعلاه ، شريطة ألا يزيد اجمالي المستويات المصوبة للانتاج المجمع لهذه الاطراف عن حدود الانتاج المبينة في هذه المادة . ويجب اخطار الامانة بأي نقل للانتاج في موعد لا يتعدى وقت النقل .

٦- للطرف الذي لا يعمل بموجب أحكام المادة هـ ويملك مرافق تحت التشييد أو متعاقد عليها قبل ١٦ أيلول/سبتمبر ١٩٨٧ ، ومنصوص عليها في التشريع الوطني قبل ١ كانون الثاني/يناير ١٩٨٧ ، لانتاج مواد خاضعة للرقابة ، أن يضيف لانتاجه من تلك المرافق الى حجم انتاجه في سنة ١٩٨٦ لاغراض تحديد المستوى المصوب لانتاجه في سنة ١٩٨٦ ، بشرط أن ينتهي لنشاء هذه المرافق بحلول ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٠

المادة ١ : تعاريف

لاغراض هذا البروتوكول :

- ١- تعني «الاتفاقية» اتفاقية فيينا لحماية طبقة الاوزون التي أبرمت في فيينا بتاريخ ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٥ .
- ٢- تعني «الاطراف» الاطراف في هذا البروتوكول ، ما لم يدل النص على خلاف ذلك .
- ٣- تعني «الامانة» امانة الاتفاقية .
- ٤- تعني «المادة الخاضعة للرقابة» أية مادة مدرجة في الملحق ألف من هذا البروتوكول ، سواء كانت قائمة بذاتها أو موجودة في مخلوط ، غير أن ذلك يستبعد أية مادة أو مخلوط يكون موجودا في منتج مصنع بخلاف أي وعاء يستخدم في نقل المادة المدرجة أو في خزنها .
- ٥- يعني «الانتاج» كمية المواد الخاضعة للرقابة المنتجة ناقصا الكمية المباداة بالتقنيات التي توافق عليها الاطراف .
- ٦- يعني «الاستهلاك» الانتاج مضافا اليه الواردات من المواد الخاضعة للرقابة ناقصا المصادرات منها .
- ٧- تعني «المستويات المصنوبة» للانتاج والواردات والمصادرات والاستهلاك تلك المستويات المحددة وفقا لاحكام المادة ٣ .
- ٨- يعني «الترشيد الصناعي» نقل كل المستوى المصنوب للانتاج لواحد من الاطراف ، أو جزء من هذا المستوى ، الى طرف آخر لاغراض تحقيق الكفاءات الاقتصادية أو الاستجابة للنقص المتوقع في المعروض كنتيجة لفلق مصانع .

المادة ٢: تدابير الرقابة

- ١- على كل طرف أن يضمن ، بالنسبة لفترة الاثني عشر شهرا التي تبدأ في اليوم الاول من الشهر السابع التالي لتاريخ نفاذ هذا البروتوكول ، وفي كل فترة اثني عشر شهرا بعد ذلك ، ألا يزيد المستوى المصنوب لاستهلاكه من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الاولى في الملحق ألف عن المستوى المصنوب لاستهلاكه في سنة ١٩٨٦ . وفي نهاية نفس الفترة ، على كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد أن يتأكد من أن المستوى المصنوب لانتاجه منها لا يزيد على مستوى انتاجه المصنوب في سنة ١٩٨٦ ، وذلك باستثناء أن مستوى انتاجه يمكن أن يكون قد ازداد بنسبة لا تتعدى ١٠ ٪ استنادا الى مستوى سنة ١٩٨٦ . ولا يسمح بهذه الزيادة الا بقدر ما يلزم لسد الاحتياجات المحطية الاساسية للاطراف التي تعمل بموجب المادة ٥ ولاغراض تحقيق الترشيد الصناعي فيما بين الاطراف .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستفدة لطبقة الأوزون

إن الأطراف في هذا البروتوكول ،

باعتبارها أطرافاً في اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون ،

وإذ تأخذ بعين الاعتبار التزامها بمقتضى اتفاقية فيينا بأن تتخذ التدابير الملائمة لحماية الصحة البشرية والبيئة من الأضرار التي تلحق أو يحتمل أن تلحق عن الأنشطة البشرية التي تتمثل أو يحتمل أن تتمثل طبقة الأوزون ،

وإذ تصترف بأن البعثات المواد المستفدة للأوزون على اللطاق العالمي يمكن أن تؤدي إلى استنزاف كبير لطبقة الأوزون أو إلى تعديلها بشكل آخر ، الأمر الذي يحتمل أن تنتج عنه آثار ضارة للصحة البشرية والبيئة ،

وإذ تدرك أيضاً الآثار المناخية المحتملة للبعثات المواد المستفدة للأوزون ،

وإذ تدرك أن التدابير المتخذة لحماية طبقة الأوزون من الاستنفاد ينبغي أن تستند إلى المعرفة العلمية ذات الصلة ، وأخذاً في الحسبان الاعتبارات الفنية والاقتصادية ،

وتصميماً عليها على حماية طبقة الأوزون باتخاذ التدابير الوقائية للحد على نحو عادل من الحجم الكلي للبعثات المواد المستفدة للأوزون على اللطاق العالمي ، مع لزالها كهدف نهائي على أساس التطورات في المعرفة العلمية ، وأخذاً في الحسبان الاعتبارات الفنية والاقتصادية ،

وإذ تقرّ بالحاجة إلى إعطاء اعتبار خاص لاحتياجات البلدان النامية من هذه المواد ،

وإذ تأخذ علماً بالتدابير الوقائية التي اتخذت بالفعل على الصعيدين الوطني والاقليمي للحد من البعثات بعض المواد الكلورية الفلورية الكربونية ،

وإذ تلحظ بعين الاعتبار لامية تعزيز التعاون الدولي في مجال البحث والتطوير للعلوم والتقنيات الرامية للحد من البعثات المواد المستفدة للأوزون والتقليل منها ، مع إيلاء الاعتبار بصفة خاصة لاحتياجات البلدان النامية ،

قد اتفقت على ما يلي :

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于消耗臭氧层的物质的蒙特利尔议定书

本议定书各缔约国，

作为《保护臭氧层维也纳公约》的缔约国，

铭记着它们根据该公约有义务采取适当措施保护人类健康和环境，使免受足以改变或可能改变臭氧层的人类活动所造成的或可能造成的不利影响，

认识到全世界某些物质的排放会大大消耗和以其他方式改变臭氧层，对人类健康和环境可能带来不利影响，

念及这些物质的排放对气候的可能影响，

意识到为保护臭氧层不致耗损所采取的措施应依据有关的科学知识，并顾到技术和经济考虑，

决心采取公平地控制消耗臭氧层物质全球排放总量的预防措施，以保护臭氧层，而最终目的则是根据科学知识的发展，顾到技术和经济考虑，来彻底清除此种排放，

承认必须为发展中国家对这些物质的需要而作出特别规定，

注意到国家和区域两级上已经采取的控制某些含氯氟烃排放的预防措施，

考虑到在控制和削减消耗臭氧层的物质排放的科学和技术的研究和发展方面促进国际合作的重要性，特别要铭记发展中国家的需要，

兹议定条款如下：

第1条：定义

为本议定书的目的：

1. “公约”是指1985年3月22日通过的保护臭氧层维也纳公约。
2. “缔约国”，除非案文中另有说明；是指本议定书的缔约国。
3. “秘书处”是指公约秘书处。

4. “控制物质”是指本议定书附件A清单内所列的一项物质，不论它是单独存在或是存在于一项混合物之中。但它不包括存在于一个用来运输或贮存清单内所列物质的容器之外的一项制成品之内的任何此种物质或混合物。

5. “生产量”是指控制物质的生产量减去用各缔约国核准的技术所销毁的数量之后所得的数量。

6. “消费量”是指控制物质的生产量加上进口量减去出口量之后所得的数量。

7. 生产、进口、出口及消费的“计算数量”是指依照第3条确定的数量。

8. “工业合理化”是指为了达成经济效益或应付由于工厂关闭而预期的供应短缺而由一个缔约国将其生产的计算数量的全部或部分转移给另一缔约国。

第2条：控制措施

1. 每一缔约国应确保，在本议定书生效后第七个月第一天起的12个月内，及其后每12个月内，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量。在这个时期结束时，生产一种或数种第一类控制物质的每一缔约国应确保其这些物质生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量，不过这种数量可容许超过1986年数量至多百分之十。容许此种增加，只是为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的。

2. 每一缔约国应确保，在本议定书生效之日起第37个月第一天起的12个月内，及其后每12个月内，其附件A第二类所列控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量。生产一种或数种这种物质的每一缔约国，应确保其这些物质的生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量，不过这种数量可容许超过1986年数量至多百分之十。容许此种增加，只是为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的。执行这些措施的体制将由缔约国在第一次科学审查之后举行的第一次缔约国会议上决定。

3. 每一缔约国应确保，从1993年7月1日至1994年6月30日期间，及其后每12个月，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过其1986年消费的计算数量的百分之八十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国应从该同一起确保其这些物质的生产的计算数量每年不超过其1986年生产的计算数

量的百分之八十。可是，为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的，其生产的计算数量可超过这个限额，比它1986年生产的计算数量多至百分之十。

4. 每一缔约国应确保，从1998年7月1日至1999年6月30日期间，及其后每12个月，其附件A第一类控制物质的消费的计算数量不超过1986年消费的计算数量的百分之五十。生产一种或数种这些物质的每一缔约国，应确保至该同一日其这些物质的生产的计算数量不超过其1986年生产的计算数量的百分之五十。但为了满足按照第5条行事的缔约国的国内基本需要，及为了缔约国之间工业合理化的目的，其生产的计算数量可超过这个限额，比它1986年生产的计算数量多至百分之十五。本款应予实施，除非在一次会议上经出席及参加投票且至少占缔约国这些物质消费的总共计算数量的三分之二的缔约国以三分之二多数票另外作出决定，则另当别论。这些决定将参照第6条所称的评估来考虑并作出。

5. 任何缔约国，倘其附件A第1类控制物质1986年生产的计算数量低于25千吨/年，为了工业合理化的目的，得将其生产中超过第1、3和4款规定限额的部分转移给任一缔约国，或从任一缔约国接收，但这些缔约国生产总共的计算数量不得超过按照本条规定的生产限额。此种生产的任何转移应通知秘书处，通知时间不得迟过转移的日期。

6. 一个不是在第5条之下行事的缔约国，如果拥有在1987年9月16日以前已在建筑或已订约建筑的、亦是国家立法于1987年1月1日以前规定的、生产附件A所列控制物质的设施，可将此种设施的生产量加于其1986年此种物质的数量，以便决定其1986年的生产的计算数量，唯一条件是此种设施必须于1990年12月31日以前建筑完成，其生产量亦不使该缔约国控制物质的每年平均每人消费量超过0.5公斤。

7. 根据第5款的任何生产转移或根据第6款的任何生产增加应通知秘书处，通知时间不得迟过转移日期。

8. (a) 身为公约第1条(6)内规定的一个区域经济一体化组织成员国的任何缔约国，可以协议联合履行本条内规定的关于消费的义务，不过它们联合总共消费的计算数量不得超过本条规定的数量。

(b) 参与任何此种协议的缔约国应于协议内规定的减少消费量日期以前向秘书处报告协议内容。

- (c) 此种协议必须在区域经济一体化组织及有关组织的所有成员国都是本议定书的缔约国且已通知秘书处它们的执行办法的情形之下方能生效。
9. (a) 根据依照第 6 条作出的评估, 缔约国可以决定是否:
- (1) 附件 A 里所载的消耗臭氧潜能估计值应予调整, 如果是的话, 应该如何调整; 及
 - (1.1) 控制物质的生产量和消费量应从 1986 年的数量作进一步的调整和减少, 如果是的话, 任何此种调整的范围、数量及时间。
- (b) 关于此种调整的提议, 应由秘书处至少于拟议通过此种提议的缔约国会议的六个月以前通知各缔约国。
- (c) 在采取此种决定时, 各缔约国应尽可能以协商一致方式达成协议。如果用尽了谋求协商一致的一切努力而仍未达成协议, 则最后应由至少占缔约国控制物质消费总量中百分之五十的出席及参加投票缔约国以三分之二多数票通过此种决定。
- (d) 此种决定应对所有缔约国具有拘束力, 并应立即由存放机构通知各缔约国。除非决定中另有规定, 此种决定应于存放机构发出通知六个月后生效。
10. (a) 根据依照第 6 条作出的评估, 并依照公约第 9 条规定的程序, 各缔约国可以决定:
- (1) 是否有任何物质, 如果有的话, 那些应该增入本议定书的任何附件, 那些应予删去; 及
 - (1.1) 应对此种物质适用的控制措施的体制、范围及时间;
- (b) 任何此种决定, 如经出席及参加投票的缔约国以三分之二多数票接受, 应立即生效。
11. 虽有本条的各项规定, 各缔约国得采取比本条所规定的更为严厉的措施。

第 3 条: 控制数量的计算

为第 2 条和第 5 条的目的, 每一缔约国应确定附件 A 里每一类物质的下列计算数量:

(a) 生产量，计算方法是：

(1) 将每一种控制物质的每年生产量乘以附件 A 内所载该物质的消耗臭氧潜能值；

(1.1) 就每一类物质，将乘积加在一起；

(b) 进口量和出口量，计算方法与(a)项叙述的方法相同；

(c) 消费量，计算方法是将其按照以上(a)和(b)两项确定的生产的计算数量加上进口的计算数量，再减去其出口的计算数量。不过，从1993年1月1日起，在计算任何缔约国的消费量时，它向非缔约国的任何控制物质的出口量不应减去。

第4条：同非缔约国贸易的控制

1. 在本议定书生效后一年内，每一缔约国应禁止从非本议定书缔约国的任何国家进口控制物质。

2. 从1993年1月1日起，按照第5条第1项行事的任何缔约国都不得向非本议定书缔约国的任何国家出口任何控制物质。

3. 在本议定书生效之日起三年内，各缔约国应依照公约第10条内规定的程序，在一附件清单中详细列出含有控制物质的产品。不予反对的缔约国按照该程序应在这个附件生效后一年内禁止从非本议定书缔约国的任何国家进口此种产品。

4. 在本议定书生效后五年内，缔约国应确定禁止或限制从非本议定书缔约国的国家进口使用控制物质生产的、但是不含此种物质的产品一事是否可行。如果确定可行，缔约国应依照公约第10条内规定的程序，在一份附件清单中详细列明此种产品。不予反对的缔约国按照该项程序应在这个附件生效后一年内，禁止或限制从非本议定书缔约国的任何国家进口此种产品。

5. 每一缔约国应设法阻止向非本议定书缔约国的任何国家出口生产和使用控制物质的技术。

6. 每一缔约国应勿为了向非本议定书缔约国的国家出口可便利于促进生产控制物质的产品、设备、工厂或技术而向它们提供新的津贴、援助、信贷、担保或保险方案。

7. 第5款和第6款的规定不适用于可改进控制物质的密封、回收、再循环或销毁、可促进发展替代物质、或者以其他方式有助于减少控制物质的排放的产品、设备、工厂或技术。

8. 虽有本条各项规定，一个非本议定书缔约国的任何国家，如经一次缔约国会议确定该国充分遵守第2条和本条的规定并已按照第7条提交所规定的的数据，则可以准许从该国作以上第1、3及4款所称的进口。

第5条：发展中国家的特殊情况

1. 任何发展中国家缔约国，如果在本议定书对它生效之日或其后在本议定书生效后十年内任何时间它每年控制物质消费的计算数量少于平均每人0.3公斤，得为了满足它国内的基本需要，就第2条第1款至第4款的履行而言可以比该几款内规定的时限延迟十年。但此种缔约国每年消费的计算数量应不超过平均每人0.3公斤。任何此种缔约国应有权或者使用其1995至1997年时期每年消费的计算数量的平均数，或者其每年消费的计算数量平均每人0.3公斤，视何者较低为定，作为它进行控制措施的基准。

2. 各缔约国承担义务，协助发展中国家缔约国取得环境上安全的替代物质和技术，并协助它们迅速利用此种替代办法。

3. 各缔约国承担义务，通过双边或多边渠道便利向发展中国家缔约国提供津贴、援助、信贷、担保或保险方案，以利使用替代技术及代用产品。

第6条：控制措施的评估和审查

从1990年起，其后至少每四年，各缔约国应根据可以取得的科学、环境、技术和经济资料，对第2条规定的控制措施进行评估。在每次评估的至少一年以前，各缔约国应召开上述有关部门的合格专家组的会议，并决定任何此种专家组的组成及任务规定。专家组应于举行会议后一年内，通过秘书处向各缔约国报告其结论。

第7条：数据汇报

1. 每一缔约国应在成为缔约国之后的三个月内，向秘书处提供其关于1986年控制物质的生产、进口和出口的有关数据；在没有确实数据时，则尽可能提供此种数据的最佳估计数。

2. 每一缔约国应在其成为缔约国的一年及其后每一年提供关于此种物质的生产（另行单独提出关于使用缔约国核准的技术所销毁的数量数据）、出口和进口的数据。它提供此种数据不应迟过此项数据有关年份终了后九个月。

第8条：不遵守

缔约国应在其第一次经常会议上审议并通过用来断定对本议定书条款的不遵守情形及关于如何对待被查明不遵守规定的缔约国的程序及体制机构。

第9条：研究、发展、公众警觉及资料交流

1. 各缔约国应从事合作，在符合其国家法律、规章和惯例的情况下，并特别顾及发展中国家的需要，直接地或通过主管国际机构来促进下述各方面的研究、发展及资料交流：

- (a) 改善控制物质的密封、回收、再循环或销毁、或以其他方式减少它们的排放的最佳技术；
- (b) 控制物质、含有此种物质的产品及以此种物质制造的产品的可能替代物；
- (c) 有关控制战略的费用与利益。

2. 各缔约国应个别地、联合地或通过主管国际机构从事合作，就控制物质和其他消耗臭氧的物质的排放对环境的影响促进公众警觉。

3. 在本议定书生效后两年内，及以后每两年，每一缔约国应向秘书处递交一份其依据本条规定进行的活动简报。

第10条：技术援助

1. 各缔约国应从事合作，特别考虑到发展中国家的需要，在公约第4条规定的范围内促进技术援助，以便利参与和执行本议定书。

2. 本议定书的任一缔约国或签署国，为执行或参加本议定书的目的而需要技术援助时，均可向秘书处提出请求。

3. 缔约国应在其第一次会议上开始审议履行以上第9条和本条第1款和第2款中所订义务的方法，包括制定工作计划。此种工作计划应特别注意到发展中国家

的需要和情况。应鼓励非本议定书缔约国的国家和区域经济一体化组织参与此种工作计划内规定的各项活动。

第11条：缔约国会议

1. 缔约国应定期召开会议。秘书处至迟应在本议定书生效后一年内召开第一次缔约国会议，如在这个期间适逢召开公约缔约国会议，则与其合并举行。

2. 其后的缔约国经常会议，除非缔约国另有决定，应与公约缔约国会议合并举行。缔约国的非常会议，应在一次缔约国会议认为必要的其他时间举行，或者应任何一个缔约国的书面请求举行，但须在秘书处将该项请求转送各缔约国后六个月内至少获三分之一缔约国表示支持该项请求。

3. 缔约国应在其第一次会议上：

- (a) 以协商一致方式通过其会议的议事规则；
- (b) 以协商一致方式通过财务条例；
- (c) 设置第6条规定的专家组并确立其任务规定；
- (d) 审议并通过第8条所规定的程序及体制机构；
- (e) 开始依据第10条第3款制定工作计划。

4. 缔约国会议的职责是：

- (a) 审查本议定书的执行情况；
- (b) 决定第2条第9款所称的调整或减少；
- (c) 按照第2条第10款决定对附件物质清单应否作出添加、增入或删除及决定有关的控制措施；
- (d) 在必要时为第7条和第9条第3款所规定的资料汇报，制定准则或程序；
- (e) 审查按照第10条第2款提出的技术援助请求；
- (f) 审查秘书处依据第12条(c)项规定编制的报告；
- (g) 按照第6条，评估第2条所规定的控制措施；

- (h) 视需要审议并通过对本议定书的修正；
- (i) 审议并通过执行本议定书的预算；
- (j) 审议并采取为实现本议定书宗旨所需的其他任何行动。

5. 联合国及其各专门机构和国际原子能机构，以及任何非本议定书缔约国的国家，均可以观察员身份出席缔约国会议。任何组织或机构，无论是国家或国际性质、政府或非政府性质，只要在与保护臭氧层有关领域具有资格，并向秘书处声明愿意以观察员身份出席缔约国会议，则除非有至少三分之一的出席缔约国表示反对，都可被接纳参加。观察员的接纳与参加应遵照缔约国通过的议事规则。

第12条：秘书处

为本议定书的目的，秘书处应：

- (a) 为第11条所规定的缔约国会议作出安排并提供服务；
- (b) 收取依据第7条提供的数据，并在缔约国请求时提供此种数据；
- (c) 根据按照第7条和第9条规定收到的资料，定期编制报告并向缔约国分发；
- (d) 通知缔约国依据第10条所收到的任何技术援助请求，以便利提供此种援助；
- (e) 鼓励非缔约国以观察员身份出席缔约国会议并按照本议定书的规定行事；
- (f) 酌情向此种非缔约国观察员提供以上(c)和(d)和(g)项所指的资料 and 请求；
- (g) 履行缔约国为实现本议定书宗旨而可能委托的其他职责。

第13条：财务规定

1. 实施本议定书所需的经费，包括与本议定书有关的秘书处业务经费，应全部由缔约国的缴款支付。

2. 缔约国应在其第一次会议上以协商一致方式通过本议定书业务所需的财务条例。

第14条：本议定书与公约的关系

除本议定书内另有规定外，公约中有关其议定书的各项规定应适用于本议定书。

第15条：签字

本议定书应于1987年9月16日在蒙特利尔、1987年9月17日至1988年1月16日在渥太华、及1988年1月17日至9月15日在纽约联合国总部开放供各国及区域经济一体化组织签字。

第16条：生效

1. 本议定书应于1989年1月1日生效，但届时必须已有至少占控制物质1986年估计全球生产量三分之二的国家或区域经济一体化组织交存至少十一份批准、接受、核可或加入本议定书的文书，同时公约第17条第1款的各项规定亦已履行。如果这些条件在该日尚未满足，则本议定书应于这些条件满足之日以后的第九十天生效。

2. 为第1款的目的，一个区域经济一体化组织交存的任何文书，应不算作此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。

3. 在本议定书生效后，任何国家或区域经济一体化组织应于其交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天成为本议定书的缔约国。

第17条：公约生效后加入的缔约国

在不违背第5条的规定之下，在本议定书生效之日后加入的任何国家或区域经济一体化组织，应立即履行在这个日期对本议定书生效之日成为缔约国的国家及区域经济一体化组织适用的第2条下和第4条下规定的全部义务。

第18条：保留

对本议定书不得作出任何保留。

第19条：退出

为本议定书的目的，公约第19条有关退出的规定应予适用，唯一例外是第5条第1款所称的缔约国。任何此种缔约国，须在承担第2条第1至4款所载义务的四年后，经向存放机构提出书面通知，才得退出本议定书。任何此种退出的生效日期，应为存放机构接到退出通知后满一年，或为退出通知上订明的更后日期。

第20条：有效文本

本议定书原本应交付于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、和西班牙文文本具有同等效力。

为此，下列全权代表，经正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

1987年9月16日订于蒙特利尔

[For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.]

附件 A

控制物质

类别	物质	消耗臭氧 潜能值*
第一类	CFC1 ₃ (CFC-11)	1.0
	CF ₂ C1 ₂ (CFC-12)	1.0
	C ₂ F ₃ C1 ₃ (CFC-113)	0.8
	C ₂ F ₄ C1 ₂ (CFC-114)	1.0
	C ₂ F ₅ C1 (CFC-115)	0.6
第二类	CF ₂ BrC1 (哈龙-1211)	3.0
	CF ₃ Br (哈龙-1301)	10.0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (哈龙-2402)	(待确定) ¹

* 这些消耗臭氧潜能值是根据现有知识的估计数，它们将获定期审查和修改。

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0 — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ

Стороны настоящего протокола,

Будучи Сторонами Венской конвенции об охране озонового слоя,

Помня о своем обязательстве в соответствии с Конвенцией принимать соответствующие меры для охраны здоровья людей и окружающей среды от временных последствий, которые возникают или могут возникнуть в результате человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить озоновый слой,

Признавая, что выбросы во всемирном масштабе некоторых озоноразрушающих веществ могут в значительной степени истощить или иным образом изменить озоновый слой, что чревато неблагоприятными последствиями для здоровья людей и окружающей среды,

Помня о потенциальном воздействии выбросов этих веществ на климат,

Сознавая, что в основе мер, принимаемых с целью охраны озонового слоя от разрушения, должны лежать научные знания, применяемые с учетом технических и экономических соображений,

Преисполненные решимости обеспечить охрану озонового слоя путем принятия превентивных мер по надлежащему регулированию всех глобальных выбросов разрушающих его веществ, с целью добиться в конечном итоге их устранения на основе научных знаний и с учетом соображений технического и экономического характера,

Признавая необходимость предусмотреть особое положение для удовлетворения спроса развивающихся стран на эти вещества,

Учитывая превентивные меры по регулированию выбросов некоторых хлорфторуглеродов, которые уже приняты и принимаются на национальном и региональном уровнях,

Учитывая важность содействия международному научно-техническому сотрудничеству в области исследований и разработок в целях регулирования и сокращения выбросов веществ, разрушающих озоновый слой, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран,

Договорились о следующем:

Статья I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. « Конвенция » означает Венскую конвенцию об охране озонового слоя, принятую 22 марта 1985 года.
2. « Стороны », если контекст не предполагает иного, означает Стороны настоящего Протокола.

3. « Секретариат » означает секретариат Конвенции.

4. « Регулируемое вещество » означает любое вещество, указанное в приложении А к настоящему Протоколу, которое существует самостоятельно или в смеси. Это не относится, однако, к любым таким веществам или смесям, которые являются составной частью готового продукта, имеющего иную форму, чем емкость, используемая для транспортировки или хранения упомянутого вещества.

5. « Производство » означает количество произведенных регулируемых веществ за вычетом того количества веществ, которое уничтожается с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами.

6. « Потребление » означает производство плюс импорт минус экспорт регулируемых веществ.

7. « Расчетные уровни » производства, импорта, экспорта и потребления означают уровни, определенные в соответствии со статьей 3.

8. « Рационализация производства » означает передачу всего или части расчетного уровня производства от одной Стороны другой Стороне с целью обеспечения экономической эффективности или покрытия ожидаемого неудовлетворенного спроса в результате закрытия предприятия.

Статья 2. МЕРЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся в первый день седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. К концу того же периода каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся в первый день тридцать седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами. Механизм применения этих

мер будет определен Сторонами на их первом совещании после проведения первого научного обзора.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1993 года по 30 июня 1994 года и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал ежегодно восемьдесят процентов расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал ежегодно восемьдесят процентов расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках положений статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1998 года по 30 июня 1999 года и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ группы I в приложении А не превышал ежегодно пятьдесят процентов от расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею регулируемых веществ не превышал ежегодно пятьдесят процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами ее расчетный уровень производства может превышать тот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Данный пункт применяется в том случае, если Стороны не примут иного решения на одном из своих совещаний большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее двух третей общего расчетного уровня потребления Сторонами этих веществ. Это решение рассматривается и принимается в свете оценок, указанных в статье 6.

5. Любая Сторона, чем расчетный уровень производства регулируемых веществ группы I в приложении А в 1986 году составлял менее двадцати пяти килотонн в год, может передать любой Стороне или принять от нее в целях рационализации то производство, которое превышает пределы, указанные в пунктах 1, 3 и 4, при условии, что общий суммарный расчетный уровень производства этих Сторон не выходит за пределы ограничений производства, установленные этой статьей. Уведомление о любой передаче такого производства направляется секретариату не позднее срока передачи.

6. Любая Сторона, не действующая в рамках статьи 5, располагающая мощностями для производства регулируемых веществ, которые находятся в стадии строительства или по которым приняты контрактные обязательства до 16 сентября 1987 года и которые предусмотрены национальным законодательством до 1 января 1987 года, может добавить продукцию таких мощностей к своему базовому уровню производства таких веществ в 1986 году для целей определения своего расчетного уровня производства в 1986 году, при условии,

что строительство таких мощностей будет завершено к 31 декабря 1990 года и такое производство не приведет к увеличению ежегодного потребления регулируемых веществ этой Стороной сверх 0,5 килограмма на душу населения.

7. Уведомление о любой передаче производства в соответствии с пунктом 5 или любом увеличении производства в соответствии с пунктом 6 направляется секретариату не позднее момента такой передачи.

8. а) Любые Стороны, которые являются государствами-членами региональных организаций по экономической интеграции в соответствии с определением в пункте 6 статьи 1 Конвенции, могут постановить, что они совместно выполняют свои обязательства в отношении потребления в рамках этой статьи, при условии, что их общий суммарный расчетный уровень потребления не превышает уровней, установленных в настоящей статье;

б) Стороны любого такого соглашения сообщают секретариату об условиях такого соглашения до даты сокращения потребления, которое является предметом соглашения;

в) Такое соглашение вступает в силу лишь в том случае, если все государства-члены этой региональной организации по экономической интеграции и сама региональная организация являются Сторонами Протокола и уведомили секретариат о том, каким образом они обеспечивают его выполнение.

9. а) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, Стороны могут принять решение, следует ли:

- i) обеспечить корректировку расчетных коэффициентов озоноразрушающей способности, указанных в приложении А и если да, то какую; и
- ii) следует ли проводить дальнейшую корректировку и сокращение производства или потребления регулируемых веществ по сравнению с уровнями 1986 года, и если да, то в каких масштабах, объемах и в какие сроки;

б) Предложения о такой корректировке сообщаются Сторонам секретариатом по крайней мере за шесть месяцев до начала совещания Сторон, на котором они представляются к утверждению;

в) Принимая такие решения, Стороны прилагают все усилия для достижения договоренности путем консенсуса. Если, несмотря на принятие всех усилий в целях достижения консенсуса, соглашение все же не достигнуто, то такие решения принимаются, в качестве крайней меры, большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее пятидесяти процентов общего потребления Сторонами регулируемых веществ;

д) Решения, которые являются обязательными для всех Сторон, немедленно сообщаются Сторонам Депозитарием. Если в решениях не оговаривается иного, решения вступают в силу по истечении шести месяцев, начиная с даты распространения уведомлений Депозитарием.

10. а) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, и согласно процедуре, изложенной в статье 9 Конвенции, Стороны могут принять решение:

- i) Следует ли любые вещества и, если да, то какие, внести в любые приложения к настоящему Протоколу или изъять из них; и

ii) о механизме, масштабах и сроках принятия мер регулирования применительно к указанным веществам;

b) Любое такое решение вступает в силу при условии, что оно принято большинством в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон.

11. Несмотря на положения, содержащиеся в этой статье, Стороны могут принимать более строгие меры по сравнению с мерами, требуемыми настоящей статьей.

Статья 3. РАСЧЕТ РЕГУЛИРУЕМЫХ УРОВНЕЙ

Для целей статей 2 и 5 каждая Сторона для каждой группы веществ в приложении А определяет свои расчетные уровни:

a) Производства путем:

i) умножения своего годового производства каждого регулируемого вещества на показатель озоноразрушающей способности, указанный для него в приложении А; и

ii) суммирования полученных показателей по каждой группе;

b) Соответственно импорта и экспорта, применяя, *mutatis mutandis*, процедуру, определенную в подпункте а;

c) Потребления регулируемых веществ путем суммирования своих расчетных уровней производства и импорта и вычитания своего расчетного уровня экспорта, которые определены в соответствии с подпунктами а и b. Однако, начиная с 1 января 1993 года, экспорт регулируемых веществ в страны, не являющиеся Сторонами, не подлежит вычету при исчислении уровня потребления экспортирующей Стороны.

Статья 4. РЕГУЛИРОВАНИЕ ТОРГОВЛИ С ГОСУДАРСТВАМИ, НЕ ЯВЛЯЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ

1. В течение одного года после вступления в силу настоящего Протокола каждая Сторона запрещает импорт регулируемых веществ из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола.

2. Начиная с 1 января 1993 года ни одна из Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не может экспортировать ни одно регулируемое вещество в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

3. В течение трех лет после даты вступления в силу настоящего Протокола Стороны в соответствии с положениями, предусмотренными в статье 10 Конвенции, подготовят в виде приложения список продуктов, содержащих регулируемые вещества. Стороны, не высказавшие возражения против приложения, в соответствии с указанными процедурами в течение одного года после вступления в силу приложения запрещают импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

4. В течение пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Стороны определяют практическую возможность запрещения или ограничения импорта продуктов, производимых на основе регулируемых веществ, но их не содержащих, из государств, не являющихся Сторонами настоящего Протокола. Стороны, если они сочтут это возможным, в соответствии с процедурами,

указанными в статье 10 Конвенции, подготавливают в виде приложения список таких веществ. Не высказавшие против него возражения Стороны в соответствии с указанными процедурами запрещают или ограничивают в течение одного года после вступления в силу приложения импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона не поощряет экспорт в любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола, технологии для производства и использования регулируемых веществ.

6. Каждая Сторона воздерживается от предоставления государствам, не являющимся Сторонами настоящего Протокола, новых субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования для экспорта продуктов, оборудования, установок или технологии, которые содействовали бы производству регулируемых веществ.

7. Пункты 5 и 6 не применяются к продуктам, оборудованию, установкам или технологии, которые содействуют безопасному хранению, утилизации, рециркуляции или уничтожению регулируемых веществ, ускоряют поиск альтернативных веществ, либо иным образом содействуют сокращению выбросов регулируемых веществ.

8. Несмотря на положения настоящей статьи, импорт, указанный в пунктах 1, 3 и 4, может быть разрешен из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, если это государство, как установлено на одном из совещаний Сторон, в полном объеме соблюдает статью 2 и настоящую статью и представляет с этой целью данные, предусмотренные в статье 7.

Статья 5. ОСОБОЕ ПОЛОЖЕНИЕ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН

1. Для удовлетворения своих основных внутренних потребностей любая Сторона, являющаяся развивающейся страной, чей ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ составляет менее 0,3 килограмма на душу населения на дату вступления в силу Протокола для нее или в любой момент после этого в течение десяти лет после даты вступления в силу Протокола, имеет право отсрочить начало соблюдения ею мер регулирования согласно пунктам 1-4 статьи 2 на десять лет после срока, указанного в этих пунктах. Однако такая Сторона не превышает ежегодный расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения. Любой такой Стороне предоставляется право использовать либо расчетный среднегодовой уровень потребления за период с 1995 по 1997 год включительно, либо расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения, в зависимости от того, что ниже, в качестве базы для соблюдения ею мер регулирования.

2. Стороны обязуются содействовать доступу Сторон, являющихся развивающимися странами, к экологически безопасным альтернативным химическим веществам и технологии и оказывать им помощь с целью скорейшего перехода на использование таких альтернативных веществ и технологий.

3. Стороны обязуются, по двусторонним или многосторонним каналам, облегчать предоставление субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования Сторонам, являющимся развивающимися странами, с целью использования альтернативной технологии и продуктов-заменителей.

Статья 6. ОЦЕНКА И ОБЗОР МЕР РЕГУЛИРОВАНИЯ

Начиная с 1990 года и затем не реже одного раза в четыре года Стороны проводят оценку мер регулирования, предусматриваемых в статье 2, на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации. Не менее чем за год до проведения каждой оценки Стороны созывают соответствующие группы квалифицированных экспертов в упомянутых областях и определяют состав и круг вещения каждой такой группы. В течение одного года с момента своего созыва группы через секретариат доводят свои выводы до сведения Сторон.

Статья 7. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДАННЫХ

1. Каждая Сторона представляет секретариату в течение трех месяцев после того, как она станет Стороной, статистические данные о своем производстве, импорте и экспорте каждого из регулируемых веществ за 1986 год или наиболее надежные оценочные данные такого характера, если фактические данные отсутствуют.

2. Каждая Сторона представляет секретариату статистические данные о своем ежегодном производстве (специально указав данные о количестве веществ, уничтожаемом ежегодно с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами), импорте и экспорте в отношении, соответственно, стран, являющихся Сторонами и не являющихся ими, таких веществ за год, в котором она стала Стороной, и за каждый последующий год. Она представляет эти данные не позднее, чем через девять месяцев после окончания года, к которому относятся данные.

Статья 8. НЕСОБЛЮДЕНИЕ

На своем первом очередном совещании Стороны рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм определения факта несоблюдения положений настоящего Протокола и то, как следует относиться к Сторонам, не соблюдающим Протокол.

Статья 9. ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ, ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Стороны сотрудничают, в соответствии со своим национальным законодательством, правилами и практикой, и учитывая, в частности, потребности развивающихся стран, с целью содействия, прямо или через компетентные международные органы, развитию исследований, разработок и обмену информацией о:

- a) наиболее совершенной технологии для улучшения безопасного хранения, утилизации, рециркуляции или уничтожения регулируемых веществ или сокращения иным образом их выбросов;
- b) возможных заменителях регулируемых веществ, содержащих их продуктов и продуктов, производимых на их основе;
- c) затратах и выгодах в связи с применением соответствующих стратегий регулирования.

2. Стороны индивидуально, совместно или через компетентные международные органы сотрудничают в деле обеспечения более глубокого понимания

общественностью экологических последствий выбросов регулируемых веществ и других веществ, разрушающих озоновый слой.

3. В течение двух лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем раз в два года каждая Сторона представляет секретариату краткий отчет о мероприятиях, проведенных ею в соответствии с настоящей статьёй.

Статья 10. ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. С особым учетом потребностей развивающихся стран и помня о положениях статьи 4 Конвенции, Стороны сотрудничают в расширении технической помощи для облегчения участия в настоящем Протоколе и его выполнения.

2. Любая Сторона или Стороны, подписавшая настоящий Протокол, может направить в секретариат запрос на техническую помощь в целях его выполнения или участия в нем.

3. На своем первом совещании Стороны начинают переговоры относительно путей выполнения обязательств, определенных в статье 9 и пунктах 1 и 2 настоящей статьи, в том числе по подготовке планов работы. В таких планах работы должно уделяться особое внимание потребностям и обстоятельствам развивающихся стран. Следует поощрять участие государств и региональных организаций по экономической интеграции, не являющихся Сторонами Протокола, в мероприятиях, предусмотренных такими планами работы.

Статья 11. СОВЕЩАНИЯ СТОРОН

1. Стороны проводят совещания через регулярные промежутки времени. Секретариат созывает первое совещание Сторон не позднее одного года после вступления в силу настоящего Протокола и совместно с проведением совещания Сторон Конвенции, если последнее намечено на этот период.

2. Если Стороны не примут иного решения, последующие очередные совещания Сторон проводятся совместно с совещаниями Сторон Конвенции. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки по решению любого совещания Сторон или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. На своем первом совещании Стороны:

- a) утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний;
- b) утверждают консенсусом финансовые правила, указанные в пункте 2 статьи 13;
- c) создают группы и определяют круг их ведения согласно статье 6;
- d) рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм, упомянутые в статье 8; и
- e) начинают подготовку планов работы в соответствии с пунктом 3 статьи 10.

4. Функции совещаний Сторон состоят в следующем:

- a) обзор выполнения настоящего Протокола или предусмотренных им сокращений;

- b) приняты решения о любых корректировках и сокращениях, указанных в пункте 9 статьи 2;
- c) принятие решений о внесении дополнений, расширении или сокращении числа веществ в приложениях, а также относительно принятия соответствующих мер регулирования в соответствии с пунктом 10 статьи 2;
- d) принятие при необходимости руководящих указаний или процедур представления информации, предусмотренной статьей 7 и пунктом 3 статьи 9;
- e) рассмотрение запросов относительно технической помощи, представленных в соответствии с пунктом 2 статьи 10;
- f) рассмотрение докладов, подготовленных секретариатом в соответствии с подпунктом с *cnfnmb 12**
- g) проведение в соответствии со статьей 6 оценки мер регулирования, предусмотренных статьей 2;
- h) рассмотрение и принятие в установленном порядке предложений о внесении поправок в настоящий Протокол, или любое существующее или новое приложение;
- i) рассмотрение и утверждение бюджета для осуществления настоящего Протокола; и
- j) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любые государства, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут быть представлены на совещании Сторон в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения: национальные и международные, правительственные и неправительственные, которые компетентны в областях, имеющих отношение к охране озонового слоя, и которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на совещании Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены на совещание, если только это не встречает возражения по крайней мере одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, утверждаемыми Сторонами.

Статья 12. СЕКРЕТАРИАТ

Для целей настоящего Протокола секретариат:

- a) организует и обслуживает совещания Сторон, предусмотренные в статье 11;
- b) получает и распространяет по просьбе Сторон данные, представляемые в соответствии со статьей 7;
- c) регулярно готовит и направляет Сторонам доклады, основанные на информации, полученной в соответствии со статьями 7 и 9;
- d) уведомляет Стороны о любом запросе относительно технической помощи, полученном в соответствии со статьей 10, с целью содействия предоставлению такой помощи;

- e) поощряет участие государств и организаций, не являющихся Сторонами, в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей и их действия в соответствии с положениями Протокола;
- f) направляет в надлежащем порядке информацию и запросы, о которых говорится в подпунктах *c* и *d*, наблюдателям от таких государств и организаций, не являющихся Сторонами; и
- g) выполняет любые другие функции для достижения целей Протокола, которые могут быть возложены на него Сторонами.

Статья 13. Финансовые положения

1. Средства, необходимые для осуществления настоящего Протокола, включая те, которые необходимы для деятельности секретариата в связи с настоящим Протоколом, формируются исключительно за счет взносов Сторон.

2. Стороны на своем первом совещании консенсусом утверждают финансовые правила для выполнения настоящего Протокола.

Статья 14. Связь настоящего протокола с конвенцией

При отсутствии в настоящем Протоколе иного положения к настоящему Протоколу применяются положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней.

Статья 15. Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями по экономической интеграции в Монреале 16 сентября 1987 года, в Оттаве с 17 сентября 1987 года по 16 января 1988 года и в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 января 1988 года по 15 сентября 1988 года.

Статья 16. Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу 1 января 1989 года при условии сдачи на хранение не менее одиннадцати документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Протоколу государствами или региональными организациями по экономической интеграции, на которые приходится не менее двух третей оценочного общемирового потребления регулируемых веществ в 1986 году, и выполнения положений пункта 1 статьи 17 Конвенции. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этих условий.

2. Для целей пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

3. После вступления в силу настоящего Протокола любое государство или региональная организация по экономической интеграции становится Стороной настоящего Протокола на девяностый день с момента сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 17. Стороны, присоединившиеся к протоколу
ПОСЛЕ ЕГО ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

С учетом положений статьи 5 любое государство или региональная организация по экономической интеграции, которые становятся Сторонами настоящего Протокола после даты его вступления в силу, немедленно соблюдают весь комплекс обязательств по статье 2, а также по статье 4, которые действуют на эту дату в отношении государств и региональных организаций по экономической интеграции, ставших Сторонами на дату вступления Протокола в силу.

Статья 18. Оговорки

Внесение оговорок к настоящему Протоколу не допускается.

Статья 19. ВЫХОД

1. В целях настоящего Протокола положения статьи 19 Конвенции, относящиеся к выходу, применяются в отношении Сторон, за исключением тех, которые указаны в пункте 1 статьи 5. Любая такая Страна может выйти из настоящего Протокола, представив письменное уведомление Депозитарию в любой момент по прошествии четырех лет после принятия обязательств, указанных в пунктах 1–4 статьи 2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года после даты получения Депозитарием уведомления в выходе или на такую последующую дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.

Статья 20. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Монреале в шестнадцатый день сентября тысяча девятьсот семьдесят седьмого года.

[*For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

ПРИЛОЖЕНИЕ А
РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА

<i>Группа</i>	<i>Химическое вещество</i>	<i>Озоноразрушающая способность*</i>
Группа I	CFCl ₃ (ХФУ-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (ХФУ-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (ХФУ-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (ХФУ-114)	1,0
	C ₂ F ₅ Cl (ХФУ-115)	0,6
Группа II	CF ₂ BrCl (галон-1211)	3,0
	CF ₃ Br (галон-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (галон-2402)	(Еще не определена) ¹

* Эти значения озоноразрушающей способности носят оценочный характер, поскольку основаны на имеющейся на сегодняшний день научной информации, и подлежат периодическому обзору и пересмотру.

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0 — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

Las Partes en el presente Protocolo,

Considerando que son Partes en el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono,

Conscientes de que, en virtud del Convenio, tienen la obligación de tomar las medidas adecuadas para proteger la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que se derivan o pueden derivarse de actividades humanas que modifican o pueden modificar la capa de ozono,

Reconociendo que la emisión en todo el mundo de ciertas sustancias puede agotar considerablemente y modificar la capa de ozono en una forma que podría tener repercusiones nocivas sobre la salud y el medio ambiente,

Conscientes de los posibles efectos climáticos de las emisiones de esas sustancias,

Conscientes de que las medidas que se adopten para proteger la capa de ozono a fin de evitar su agotamiento deberían basarse en los conocimientos científicos pertinentes, teniendo en cuenta aspectos técnicos y económicos,

Decididas a proteger la capa de ozono adoptando medidas preventivas para controlar equitativamente las emisiones mundiales totales de las sustancias que la agotan, con el objetivo final de eliminarlas, sobre la base de los adelantos en los conocimientos científicos, teniendo en cuenta aspectos técnicos y económicos,

Reconociendo que hay que tomar disposiciones especiales para satisfacer las necesidades de los países en desarrollo respecto de estas sustancias,

Tomando nota de las medidas preventivas para controlar las emisiones de ciertos clorofluorocarbonos que ya se han tomado en los planos nacional y regional,

Considerando la importancia de promover la cooperación internacional en la investigación y desarrollo de la ciencia y tecnología relacionadas con el control y la reducción de las emisiones de sustancias que agotan la capa de ozono, teniendo presente en particular las necesidades de los países en desarrollo,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo,

1. Por "Convenio" se entiende el Convenio de Viena para la Protección de la Capa de Ozono, aprobado el 22 de marzo de 1985.

2. Por "Partes" se entiende, a menos que en el texto se indique otra cosa, las Partes en el presente Protocolo.

3. Por "secretaría" se entiende la secretaría del Convenio de Viena.

4. Por "sustancia controlada" se entiende una sustancia enumerada en el anexo A al presente Protocolo, bien se presente aisladamente o en una mezcla. Sin embargo, no se considerará sustancia controlada cualquier sustancia o mezcla de ese tipo que se encuentre en un producto manufacturado, salvo si se trata de un

contenedor utilizado para el transporte o almacenamiento de la sustancia enumerada en el anexo.

5. Por “producción” se entiende la cantidad de sustancias controladas producidas menos la cantidad de sustancias destruidas mediante las técnicas que sean aprobadas por las Partes.

6. Por “consumo” se entiende la producción más las importaciones menos las exportaciones de sustancias controladas.

7. Por “niveles calculados” de producción, importaciones, exportaciones y consumo se entiende los niveles determinados de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3.

8. Por “racionalización industrial” se entiende la transferencia del total o de una parte del nivel calculado de producción de una Parte a otra, con objeto de lograr eficiencia económica o hacer frente a déficit previstos de la oferta como consecuencia del cierre de fábricas.

Artículo 2. MEDIDAS DE CONTROL

1. Cada Parte se asegurará de que, en el período de 12 meses contados a partir del primer día del séptimo mes siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo A no supere su nivel calculado de consumo de 1986. Al final del mismo período, cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere su nivel calculado de producción de 1986, aunque ese nivel puede haber aumentado en un máximo del 10% respecto del nivel de 1986. Dicho aumento sólo se permitirá a efectos de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a fines de racionalización industrial entre las Partes.

2. Cada Parte se asegurará de que, en el período de 12 meses contados a partir del primer día del trigésimo séptimo mes siguiente a la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo II del anexo A no supere su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que su nivel calculado de producción de estas sustancias no supere su nivel calculado de producción de 1986, aunque ese nivel puede haber aumentado en un máximo del 10% respecto del nivel de 1986. Dicho aumento sólo se permitirá a efectos de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a fines de racionalización industrial entre las Partes. Las Partes decidirán en la primera reunión que celebren después del primer examen científico los mecanismos para la aplicación de estas medidas.

3. Cada Parte se asegurará de que, en el período del 1° de julio de 1993 al 30 de junio de 1994, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo A no supere anualmente el 80% de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de estas sustancias se asegurará de que, para los mismos períodos, su nivel calculado de producción de las sustancias no supere anualmente el 80% de su nivel calculado de producción de 1986. Empero, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a efectos de racionalización industrial entre las Partes, su nivel

calculado de producción podrá superar ese límite en un 10%, como máximo, de su nivel calculado de producción de 1986.

4. Cada Parte se asegurará de que, en el período del 1° de julio de 1998 al 30 de junio de 1999, y cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo de las sustancias controladas que figuran en el grupo I del anexo A no supere anualmente el 50% de su nivel calculado de consumo de 1986. Cada Parte que produzca una o más de esas sustancias se asegurará de que, para los mismos períodos, su nivel calculado de producción de esas sustancias no supere anualmente el 50% de su nivel calculado de producción de 1986. No obstante, para satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operen al amparo del artículo 5 y a efectos de racionalización industrial entre las Partes, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite en un 15%, como máximo, de su nivel calculado de producción de 1986. Este párrafo será aplicable a reserva de que en una reunión las Partes decidan otra cosa por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes que representen por lo menos los dos tercios del nivel total calculado de consumo por las Partes de esas sustancias. Esta decisión se considerará y adoptará a la luz de las evaluaciones de que trata el artículo 6.

5. A efectos de racionalización industrial, toda Parte cuyo nivel calculado de producción de 1986 de las sustancias controladas del grupo I del anexo A fuera inferior a 25 kilotoneladas podrá transferir a cualquier otra Parte, o recibir de cualquier otra Parte, el excedente de producción que supere los límites establecidos en los párrafos 1, 3 y 4, siempre que el total de los niveles calculados y combinados de producción de las Partes interesadas no supere los límites de producción establecidos en el presente artículo. Cualquiera de esas transferencias de producción deberá notificarse a la secretaría a más tardar en el momento en que se realice la transferencia.

6. Toda Parte que no opere al amparo del artículo 5, que antes del 16 de septiembre de 1987 haya emprendido o contratado la construcción de instalaciones para la producción de sustancias controladas, podrá, cuando esta construcción haya sido prevista en la legislación nacional con anterioridad al 1° de enero de 1987, añadir la producción de esas instalaciones a su producción de 1986 de esas sustancias a fin de determinar su nivel calculado de producción correspondiente a 1986, siempre que esas instalaciones se hayan terminado antes del 31 de diciembre de 1990 y que esa producción no eleve su nivel anual calculado de consumo de las sustancias controladas por encima de 0,5 kilogramos per cápita.

7. Toda transferencia de producción hecha de conformidad con el párrafo 5 o toda adición de producción hecha de conformidad con el párrafo 6 se notificará a la secretaría a más tardar en el momento en que se realice la transferencia o la adición.

8. a) Las Partes que sean Estados miembros de una organización de integración económica regional, según la definición del párrafo 6 del artículo 1 del Convenio, podrán acordar que cumplirán conjuntamente las obligaciones relativas al consumo de conformidad con el presente artículo siempre que su nivel total calculado y combinado de consumo no supere los niveles establecidos en el presente artículo;

b) Las Partes en un acuerdo de esa naturaleza comunicarán a la secretaría las condiciones del acuerdo antes de la fecha de la reducción del consumo de que trate el acuerdo;

c) Dicho acuerdo surtirá efecto únicamente si todos los Estados miembros de la organización de integración económica regional y la organización interesada son Partes en el Protocolo y han notificado a la secretaría su modalidad de aplicación.

9. a) Sobre la base de las evaluaciones efectuadas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, las Partes podrán decidir:

- i) Si deben ajustarse los valores estimados del potencial de agotamiento del ozono que se indican en el anexo A y, de ser así, cuáles serían esos ajustes; y
- ii) Si deben hacerse otros ajustes y reducciones de la producción o el consumo de las sustancias controladas respecto de los niveles de 1986 y, de ser así, cuál debe ser el alcance, la cantidad y el calendario de esos ajustes y reducciones.

b) La secretaría notificará a las Partes las propuestas relativas a estos ajustes al menos seis meses antes de la reunión de las Partes en la que se proponga su adopción.

c) Al adoptar esas decisiones, las Partes harán cuanto esté a su alcance para llegar a un acuerdo por consenso. Si, a pesar de haber hecho todo lo posible por llegar a un consenso, no se ha llegado a un acuerdo, esas decisiones se adoptarán, en última instancia, por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes que representen al menos el 50% del consumo total por las Partes de las sustancias controladas.

d) Las decisiones, que serán obligatorias para todas las Partes, serán comunicadas inmediatamente a las Partes por el Depositario. A menos que se disponga otra cosa en las decisiones, éstas entrarán en vigor una vez transcurridos seis meses a partir de la fecha en la cual el Depositario haya remitido la comunicación.

10. a) Sobre la base de las evaluaciones efectuadas según lo dispuesto en el artículo 6 del presente Protocolo y de conformidad con el procedimiento establecido en el artículo 9 del Convenio, las Partes pueden decidir:

- i) Si deben añadirse o suprimirse sustancias en los anexos del presente Protocolo y, de ser así, cuáles son esas sustancias; y
- ii) El mecanismo, el alcance y el calendario de las medidas de control que habría que aplicar a esas sustancias.

b) Tal decisión entrará en vigor siempre que haya sido aceptada por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes.

11. No obstante lo previsto en este artículo, las Partes podrán tomar medidas más estrictas que las que se contemplan en el presente artículo.

Artículo 3. CÁLCULO DE LOS NIVELES DE CONTROL

A los fines de los artículos 2 y 5, cada Parte determinará, respecto de cada grupo de sustancias que figura en el anexo A, sus niveles calculados de:

a) Producción, mediante:

- i) La multiplicación de su producción anual de cada sustancia controlada por el potencial de agotamiento del ozono que se indica respecto de esta sustancia en el anexo A; y
- ii) La suma, respecto de cada grupo de sustancias, de las cifras resultantes;

b) Importaciones y exportaciones, respectivamente, aplicando, *mutatis mutandis*, el procedimiento establecido en el inciso a); y

c) Consumo, sumando sus niveles calculados de producción y de importaciones y restando su nivel calculado de exportaciones, según se determine de

conformidad con los incisos *a*) y *b*). No obstante, a partir del 1° de enero de 1993, las exportaciones de sustancias controladas a los Estados que no sean Partes no se restarán al calcular el nivel de consumo de la Parte exportadora.

*Artículo 4. CONTROL DEL COMERCIO CON ESTADOS
QUE NO SEAN PARTES EN EL PROTOCOLO*

1. En el plazo de un año a contar de la entrada en vigor del presente Protocolo, cada Parte prohibirá la importación de sustancias controladas procedente de cualquier Estado que no sea Parte en él.

2. A partir del 1° de enero de 1993, ninguna Parte que opere al amparo del párrafo 1 del artículo 5 podrá exportar sustancias controladas a los Estados que no sean Partes en el presente Protocolo.

3. En el plazo de tres años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Protocolo, las Partes prepararán, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 10 del Convenio, un anexo con una lista de los productos que contengan sustancias controladas. Las Partes que no hayan presentado objeciones al anexo de conformidad con esos procedimientos prohibirán, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del anexo, la importación de dichos productos procedente de todo Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

4. En el plazo de cinco años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del presente Protocolo, las Partes determinarán la factibilidad de prohibir o restringir la importación de productos elaborados con sustancias controladas, pero que no contengan tales sustancias, que tenga su origen en Estados que no sean Partes en el presente Protocolo. Si lo consideran factible, las Partes elaborarán, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 10 del Convenio, un anexo con una lista de tales productos. Las Partes que no hayan presentado objeciones al anexo de conformidad con esos procedimientos prohibirán o restringirán, en el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del anexo, la importación de dichos productos procedente de todo Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

5. Toda Parte desalentará la exportación a cualquier Estado que no sea Parte en el presente Protocolo de tecnología para la producción y utilización de sustancias controladas.

6. Las Partes se abstendrán de conceder nuevas subvenciones, ayuda, créditos, garantías o programas de seguros para la exportación a Estados que no sean Partes en este Protocolo de productos, equipo, fábricas o tecnologías que pudieran facilitar la producción de sustancias controladas.

7. Las disposiciones de los párrafos 5 y 6 no se aplicarán a productos, equipo, fábricas o tecnologías que mejoren el confinamiento, la recuperación, el reciclado o la destrucción de sustancias controladas, que fomenten el desarrollo de sustancias sustitutivas o que de algún modo contribuyan a la reducción de las emisiones de sustancias controladas.

8. No obstante lo dispuesto en este artículo, podrán permitirse las importaciones mencionadas en los párrafos 1, 3 y 4 procedentes de cualquier Estado que no sea Parte en este Protocolo si en una reunión de las Partes se determina que ese Estado cumple cabalmente lo dispuesto en el artículo 2 y en el presente artículo y ha presentado datos a tal efecto, como se prevé en el artículo 7.

Artículo 5. SITUACIÓN ESPECIAL DE LOS PAÍSES EN DESARROLLO

1. Toda Parte que sea un país en desarrollo y cuyo consumo anual calculado de sustancias controladas sea inferior a 0,3 kilogramos per cápita a la fecha de entrada en vigor del Protocolo respecto de esa Parte, o en cualquier otro momento posterior dentro de un plazo de diez años desde la fecha de entrada en vigor del Protocolo, tendrá derecho, a fin de hacer frente a sus necesidades básicas internas, a aplazar por diez años el cumplimiento de las medidas de control establecidas en los párrafos 1 a 4 del artículo 2, a partir del año especificado en dichos párrafos. No obstante, esa Parte no podrá superar un nivel calculado de consumo anual de 0,3 kilogramos per cápita. Como base para el cumplimiento de las medidas de control, esa Parte tendrá derecho a utilizar el promedio de su nivel calculado de consumo anual correspondiente al período comprendido entre 1995 y 1997 inclusive o un nivel calculado de consumo de 0,3 kilogramos per cápita, si esta última cifra es la menor de las dos.

2. Las Partes se comprometen a facilitar el acceso a sustancias y tecnologías alternativas que no presenten riesgos para el medio ambiente a las Partes que sean países en desarrollo, y ayudarlas a acelerar la utilización de esas sustancias y tecnologías.

3. Las Partes se comprometen a facilitar, bilateral o multilateralmente, la concesión de subvenciones, ayuda, créditos, garantías o programas de seguro a las Partes que sean países en desarrollo, para que usen tecnologías alternativas y productos sustitutivos.

Artículo 6. EVALUACIÓN Y EXAMEN DE LAS MEDIDAS DE CONTROL

A partir de 1990, y por lo menos cada cuatro años en lo sucesivo, las Partes evaluarán las medidas de control previstas en el artículo 2, teniendo en cuenta la información científica, ambiental, técnica y económica de que dispongan. Al menos un año antes de hacer esas evaluaciones, las Partes convocarán grupos apropiados de expertos competentes en las esferas mencionadas y determinarán la composición y atribuciones de tales grupos. En el plazo de un año a contar desde su convocación, los grupos comunicarán sus conclusiones a las Partes, por conducto de la secretaría.

Artículo 7. PRESENTACIÓN DE DATOS

1. Toda Parte proporcionará a la secretaría, dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que se haya constituido en Parte, datos estadísticos sobre su producción, importaciones y exportaciones de cada una de las sustancias controladas correspondientes a 1986 o las estimaciones más fidedignas que sea posible obtener de dichos datos, cuando no se disponga de ellos.

2. Toda Parte proporcionará a la secretaría datos estadísticos de su producción anual (y aparte, datos de las cantidades destruidas mediante tecnologías que aprueben las Partes), importaciones y exportaciones de esas sustancias, a Estados Partes y Estados que no sean Partes, respectivamente, respecto del año en que se constituya en Parte, así como respecto de cada año subsiguiente. Esa Parte notificará los datos a más tardar nueve meses después del final del año al que se refieren los datos.

Artículo 8. INCUMPLIMIENTO

Las Partes, en su primera reunión, estudiarán y aprobarán procedimientos y mecanismos institucionales para determinar el incumplimiento de las disposi-

ciones del presente Protocolo y las medidas que haya que adoptar respecto de las Partes que no hayan cumplido lo prescrito.

Artículo 9. INVESTIGACIÓN, DESARROLLO, SENSIBILIZACIÓN DEL PÚBLICO E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Partes cooperarán, de conformidad con sus leyes, reglamentos y prácticas nacionales y teniendo en cuenta en particular las necesidades de los países en desarrollo, para fomentar, directamente o por conducto de los órganos internacionales competentes, la investigación, el desarrollo y el intercambio de información sobre:

- a) Las tecnologías más idóneas para mejorar el confinamiento, la recuperación, el reciclado o la destrucción de las sustancias controladas o reducir de cualquier otra manera las emisiones de éstas;
- b) Posibles alternativas de las sustancias controladas, de los productos que contengan esas sustancias y de los productos fabricados con ellas; y
- c) Costos y ventajas de las correspondientes estrategias de control.

2. Las Partes, a título individual o colectivo o por conducto de los órganos internacionales competentes, cooperarán para favorecer la sensibilización del público ante los efectos que tienen sobre el medio ambiente las emisiones de las sustancias controladas y de otras sustancias que agotan la capa de ozono.

3. En el plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo y cada dos años en lo sucesivo, cada Parte presentará a la secretaría un resumen de las actividades que haya realizado de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.

Artículo 10. ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Partes, conforme a lo previsto en el artículo 4 del Convenio y teniendo especialmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo, cooperarán en la promoción de asistencia técnica orientada a facilitar la participación en este Protocolo y su aplicación.

2. Toda Parte en este Protocolo o signatario de él podrá formular solicitudes de asistencia técnica a la secretaría, a efectos de aplicar el Protocolo o participar en él.

3. En su primera reunión, las Partes iniciarán las deliberaciones sobre los medios para cumplir las obligaciones enunciadas en el artículo 9 y en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, incluida la elaboración de planes de trabajo. En dichos planes de trabajo se prestará particular atención a las necesidades y circunstancias de los países en desarrollo. Se alentará a los Estados y organizaciones de integración económica regional que no sean Partes en el Protocolo a participar en las actividades especificadas en dichos planes.

Artículo 11. REUNIONES DE LAS PARTES

1. Las Partes celebrarán reuniones a intervalos regulares. La secretaría convocará la primera reunión de las Partes a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Protocolo y conjuntamente con una reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio, si esta última reunión está prevista durante ese período.

2. Las reuniones ordinarias subsiguientes de las Partes se celebrarán, a menos que éstas decidan otra cosa, conjuntamente con las reuniones de la Con-

ferencia de las Partes en el Convenio. Las Partes podrán celebrar reuniones extraordinarias cuando en una de sus reuniones los estimen necesario, o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud les sea comunicada por la secretaría, un tercio, como mínimo, de las Partes apoye esa solicitud.

3. En su primera reunión las Partes:

- a) Aprobarán por consenso el reglamento de sus reuniones;
- b) Aprobarán por consenso un reglamento financiero a que se refiere el párrafo 2 del artículo 13;
- c) Establecerán los grupos y determinarán las atribuciones a que se hace referencia en el artículo 6;
- d) Examinarán y aprobarán los procedimientos y los mecanismos institucionales especificados en el artículo 8; y
- e) Iniciarán la preparación de planes de trabajo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 10.

4. Las reuniones de las Partes tendrán por objeto:

- a) Examinar la aplicación del presente Protocolo;
- b) Decidir los ajustes o reducciones mencionados en el párrafo 9 del artículo 2;
- c) Decidir la adición, la inclusión o la supresión de sustancias en los anexos, así como las medidas de control conexas, de conformidad con el párrafo 10 del artículo 2;
- d) Establecer, cuando sea necesario, directrices o procedimientos para la presentación de información con arreglo a lo previsto en el artículo 7 y en el párrafo 3 del artículo 9;
- e) Examinar las solicitudes de asistencia técnica presentadas de conformidad con el párrafo 2 del artículo 10;
- f) Examinar los informes preparados por la secretaría de conformidad con lo previsto en el inciso c) del artículo 2;
- g) Evaluar, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6, las medidas de control previstas en el artículo 2;
- h) Examinar y aprobar, cuando proceda, propuestas relativas a la enmienda de este Protocolo o de algunos de sus anexos o a la adición de algún nuevo anexo;
- i) Examinar y aprobar el presupuesto para la aplicación de este Protocolo; y
- j) Examinar y adoptar cualesquiera otras medidas que puedan requerirse para alcanzar los objetivos del presente Protocolo.

5. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como cualquier Estado que no sea Parte en este Protocolo, podrán hacerse representar por observadores en las reuniones de las Partes. Podrá admitirse a todo órgano u organismo, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, con competencia en esferas relacionadas con la protección de la capa de ozono, que haya informado a la secretaría de su deseo de estar representado en una reunión de las Partes como Observador, salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. La admisión y participación de observadores se regirá por el reglamento que aprueben las Partes.

Artículo 12. SECRETARÍA

A los fines del presente Protocolo, la secretaría deberá:

- a) Hacer arreglos para la celebración de las reuniones de las Partes previstas en el artículo 11 y prestar los servicios pertinentes;
- b) Recibir y facilitar, cuando así lo solicite una Parte, los datos que se presenten de conformidad con el artículo 7;
- c) Preparar y distribuir periódicamente a las Partes informes basados en la información recibida de conformidad con lo dispuesto en los artículos 7 y 9;
- d) Notificar a las Partes cualquier solicitud de asistencia técnica que se reciba conforme a lo previsto en el artículo 10, a fin de facilitar la prestación de esa asistencia;
- e) Alentar a los Estados que no sean Partes a que asistan a las reuniones de las Partes en calidad de observadores y a que obren de conformidad con las disposiciones del Protocolo;
- f) Comunicar, según proceda, a los observadores de los Estados que no sean Partes en el Protocolo la información y las solicitudes mencionadas en los incisos c), y d); y
- g) Desempeñar las demás funciones que le asignen las Partes para alcanzar los objetivos del presente Protocolo.

Artículo 13. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los fondos necesarios para la aplicación de este Protocolo, incluidos los necesarios para el funcionamiento de la secretaría en relación con el presente Protocolo, se sufragarán exclusivamente con cargo a las cuotas de las Partes.
2. Las Partes aprobarán por consenso en su primera reunión un reglamento financiero para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 14. RELACIÓN DEL PROTOCOLO CON EL CONVENIO

Salvo que se disponga otra cosa en el presente Protocolo, las disposiciones del Convenio relativas a sus protocolos serán aplicables al presente Protocolo.

Artículo 15. FIRMA

El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y organizaciones de integración económica regional en Montreal, el día 16 de septiembre de 1987, en Ottawa, del 17 de septiembre de 1987 al 16 de enero de 1988, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 17 de enero de 1988 al 15 de septiembre de 1988.

Artículo 16. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el 1° de enero de 1989, siempre que se hayan depositado al menos 11 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo o de adhesión al mismo por Estados u organizaciones de integración económica regional cuyo consumo de sustancias controladas represente al menos dos tercios del consumo mundial estimado de 1986 y se hayan cumplido las disposiciones del párrafo 1 del artículo 17 del Convenio. En el caso de que en esa fecha no se hayan cumplido estas condiciones, el presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día contado desde la fecha en que se hayan cumplido dichas condiciones.

2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

3. Después de la entrada en vigor de este Protocolo, todo Estado u organización de integración económica regional pasará a ser Parte en este Protocolo el nonagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

*Artículo 17. PARTES QUE SE ADHIERAN AL PROTOCOLO
DESPUÉS DE SU ENTRADA EN VIGOR*

Con sujeción a las disposiciones del artículo 5, cualquier Estado u organización de integración económica regional que pase a ser Parte en el presente Protocolo después de la fecha de su entrada en vigor asumirá inmediatamente todas las obligaciones previstas en el artículo 2, así como las previstas en el artículo 4, que sean aplicables en esa fecha a los Estados y organizaciones de integración económica regional que adquirieron la condición de Partes en la fecha de entrada en vigor del Protocolo.

Artículo 18. RESERVAS

No se podrán formular reservas al presente Protocolo.

Artículo 19. DENUNCIA

A efectos de la denuncia del presente Protocolo, se aplicará lo dispuesto en el artículo 19 del Convenio, salvo respecto de las Partes mencionadas en el párrafo 1 del artículo 5. Cualquiera de esas Partes podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación por escrito transmitida al Depositario, una vez transcurrido un plazo de cuatro años después de haber asumido las obligaciones establecidas en los párrafos 1 a 4 del artículo 2. Esa denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida por el Depositario o en la fecha posterior que se indique en la notificación de la denuncia.

Artículo 20. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el dieciséis de septiembre de mil novecientos ochenta y siete.

[*For the signatures, see p. 76 of this volume — Pour les signatures, voir p. 76 du présent volume.*]

ANEXO A

SUSTANCIAS CONTROLADAS

<i>Grupo</i>	<i>Sustancia</i>	<i>Potencial de agotamiento del ozono*</i>
Grupo I	CFCl ₃ (CFC-11)	1,0
	CF ₂ Cl ₂ (CFC-12)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl ₃ (CFC-113)	0,8
	C ₂ F ₄ Cl ₂ (CFC-114)	1,0
	C ₂ F ₃ Cl (CFC-115)	0,6
Grupo II	CF ₂ BrCl (halón-1211)	3,0
	CF ₃ Br (halón-1301)	10,0
	C ₂ F ₄ Br ₂ (halón-2402)	(Se determinará posteriormente) ¹

* Estos valores de potencial de agotamiento del ozono son estimaciones basadas en los conocimientos actuales y serán objeto de revisión y examen periódicos.

¹ In accordance with the relevant provisions of article 11 of the Protocol, the Parties decided, at their first meeting held in Helsinki, on 5 May 1989, to set the value for the ozone depleting potential for halon-2402 to 6.0. — En application des dispositions pertinentes de l'article 11 du Protocole, les Parties ont décidé, lors de leur première réunion tenue à Helsinki, le 5 mai 1989, de fixer à 6.0 de la valeur du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone pour le halon-2402.